

CUADERNOS AISPI

estudios de lenguas y literaturas hispánicas - revista semestral de la Associazione Ispanisti Italiani

4/2014

RESEÑAS

Josefa Amar y Borbón *Discorso sull'educazione fisica e morale delle donne*,
introduzione, traduzione e note di Elena Carpi • Nuria Pérez Vicente
Giuseppa Compagno; Floriana Di Gesù *Neurodidattica, lingua e apprendimenti*.
Riflessione teorica e proposte operative • Montserrat Veyrat Rigat
Xavier Laborda *Gil Lágrimas de cocodrilo*.
Análisis del discurso político • Rosa María Mateu Serra
Estrella Montolío Durán (ed.) *Hacia la modernización del discurso jurídico*.
Contribuciones a la I Jornada sobre modernización del discurso jurídico
español • Giovanni Garofalo
Alfonso Sastre *Squadra verso la morte*,
edizione, studio e traduzione di Enrico Di Pastena • Silvia Monti
José María Saussol *Le risposte dell'acqua* • Marina Bianchi

AISPI

ISSN 2283-981X

CUADERNOS AISPI 4/2014

CUADERNOS AISPI

estudios de lenguas y literaturas hispánicas - revista semestral de la Associazione Ispanisti Italiani

4/2014

ORALIDAD CONTRASTIVA ESPAÑOL-ITALIANO: ASPECTOS GRAMATICALES, DISCURSIVOS Y TEXTUALES

EDITORES

Félix San Vicente

Esther Morillas

LENGUA

Margarita Borreguero Zuloaga Anteposiciones focales en italiano y español L2

Giovanni Brandimonte Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias
psicosociales en italiano y en español

Estefanía Flores Acuña La oralidad prefabricada en un clásico del cine italiano:
Una giornata particolare

María Enriqueta Pérez Vázquez Metalenguaje en la *NGLE* (oralidad y escriturad)

María Rodrigo El concepto de oralidad desde el *Ordine delle lettere* al
Diálogo de la lengua

INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Matteo Anfuso, Mara Morelli Oralidad y situación comunicativa en
interpretación consecutiva: un estudio exploratorio

Michela Bertozzi Analisi delle disfluenze del discorso durante
l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo

Mariachiara Russo Fenomeni dell'oralità critici per l'interpretazione simultanea:
un'analisi contrastiva basata sul corpus EPIC

Rocío García Jiménez El concepto de oralidad en la traducción de la música
ligera italiana: dos aproximaciones

Chiara Sinatra Il passaggio dall'oralità alla scrittura in ambito
forense e giudiziario

Raffaella Tonin "Un poquito de *por favor*": la sfida dell'oralità
alle limitazioni del sottotitolo

AISPI

Ledizioni 
The Innovative LEDpublishing Company

SECCIÓN MONOGRÁFICA

Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales

EDITORES

Félix San Vicente

Esther Morillas

Introducción

9

LENGUA

Margarita Borreguero Zuloaga Anteposiciones focales en italiano y español L2 21

Giovanni Brandimonte Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias psicosociales en italiano y en español 49

Estefanía Flores Acuña La oralidad prefabricada en un clásico del cine italiano: *Una giornata particolare* 69

María Enriqueta Pérez Vázquez Metalenguaje en la *NGLE* (oralidad y escrituridad) 91

María Rodrigo El concepto de oralidad desde el *Ordine delle lettere* al *Diálogo de la lengua* 109

INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Matteo Anfuso, Mara Morelli Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio 129

Michela Bertozzi Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo 149

Mariachiara Russo Fenomeni dell'oralità critici per l'interpretazione simultanea: un'analisi contrastiva basata sul corpus EPIC 165

Rocío García Jiménez El concepto de oralidad en la traducción de la música ligera italiana: dos aproximaciones 183

Chiara Sinatra Il passaggio dall'oralità alla scrittura in ambito forense e giudiziario 197

Raffaella Tonin "Un poquito de *por favor*": la sfida dell'oralità alle limitazioni del sottotitolo 213

RESEÑAS

Josefa Amar y Borbón <i>Discorso sull'educazione fisica e morale delle donne</i> , introduzione, traduzione e note di Elena Carpi (Nuria Pérez Vicente)	231
Giuseppa Compagno; Floriana Di Gesù <i>Neurodidattica, lingua e apprendimenti. Riflessione teorica e proposte operative</i> (Montserrat Veyrat Rigat)	233
Xavier Laborda Gil <i>Lágrimas de cocodrilo. Análisis del discurso político</i> (Rosa María Mateu Serra)	236
Estrella Montolío Durán (ed.) <i>Hacia la modernización del discurso jurídico. Contribuciones a la I Jornada sobre modernización del discurso jurídico español</i> (Giovanni Garofalo)	239
Alfonso Sastre <i>Squadra verso la morte</i> , edizione, studio e traduzione di Enrico Di Pastena (Silvia Monti)	242
José María Saussol <i>Le risposte dell'acqua</i> (Marina Bianchi)	244